



Příloha B) Všeobecné podmínky o pronájmu plavidla

Následující Všeobecné podmínky o pronájmu plavidla (dále jen „VPPP“) platí pro všechny zájezdy pořádané cestovní kanceláří GAIS s.r.o. (dále jen „Pronajímatel“), pokud je součástí dalších služeb objednaných zákazníkem/zákazníky (dále jen „Nájemce“) v rámci Smlouvy o zájezdu pronájem motorové plachetnice (dále jen „plavidlo“). Tyto VPPP upravují práva a povinnosti Pronajímatele a Nájemce.

I.

Přijetí smluvních podmínek

- 1.1 Smluvní vztah mezi Pronajímatelem a Nájemcem vzniká na základě uzavřené Smlouvy o zájezdu.
- 1.2 Nájemce, který uzavírá Smlouvu o zájezdu, je povinen před naloděním seznámit s těmito VPPP všechny osoby, které budou na palubě. Uzavřením Smlouvy o zájezdu potvrzuje přijetí VPPP také jménem ostatních osob na palubě a zavazuje se za ně k jejich dodržování.

II.

Předmět ujednání

- 2.1 Pronajímatel se zavazuje přenechat Nájemci v daném termínu užívání jím vybraného plavidla za rekreačním účelem a za níže uvedených podmínek.
- 2.2 Nájemce se zavazuje užívat plavidlo za rekreačním účelem a v souladu s těmito VPPP.

III.

Cena pronájmu a platební podmínky

- 3.1 Ceny za pronájem jsou v platném ceníku zveřejněném na webových

Annex (B) – General Terms and Conditions of the Lease of a Watercraft

The following General Terms and Conditions of the Lease of a Watercraft (hereinafter the “GTC”) apply to all package tours organised by the agency GAIS s.r.o. (hereinafter the “Lessor”) if a lease of a motor sailing boat (hereinafter the “Watercraft”) is part of other services ordered by the Client(s) (hereinafter the “Lessee”) within the Package Tour Contract. These GTC stipulate the rights and obligations of the Lessor and the Lessee.

I.

Acceptance of contractual terms

The contractual relationship between the Lessor and the Lessee arises on the basis of the executed Package Tour Contract.

The Lessee who enters into the Package Tour Contract is obliged to acquaint all persons who will be present onboard with these GTC. By concluding the Package Tour Contract, the Lessee confirms the acceptance of the GTC also on behalf of other persons onboard the Watercraft and agrees to comply with the GTC on their behalf.

II.

Subject matter

The Lessor agrees to provide the Lessee with the Watercraft for recreational purposes on the relevant date and under the terms and conditions specified below.

The Lessee agrees to use the Watercraft for recreational purposes in accordance with these GTC.

III.

Price of the lease and payment terms

The prices of the lease are included in the applicable price list published on the

Allegato B) condizioni generali di locazione imbarcazione

Le seguenti condizioni generali di locazione imbarcazione (in seguito condizioni generali) valgono per tutti i viaggi organizzati dall'agenzia GAIS s.r.o. (in seguito „Locatore“), qualora tra gli altri servizi ordinati dal viaggiatore / dai viaggiatori (in seguito „conduttore / conduttori“) nell'ambito del contratto di viaggio, vi sia la locazione di imbarcazione a vela con il motore ausiliario (in seguito „imbarcazione“). Le presenti condizioni generali regolano diritti e doveri di Locatore e Conduttore.

I.

Accettazione delle condizioni contrattuali

Il rapporto contrattuale tra Locatore e Conduttore si costituisce con il contratto di viaggio.

Il Conduttore che stipula il contratto di viaggio è obbligato di sottoporre prima dell'imbarco le presenti condizioni generali a tutte le persone a bordo. Con la stipula del contratto di viaggio confermerà l'accettazione delle condizioni generali anche in nome e per conto delle altre persone a bordo e si impegna a fare rispettare tali condizioni.

II.

Oggetto della previsione

Il Locatore si impegna a concedere al Conduttore, alla data stabilita, la imbarcazione da diporto prescelta dal Conduttore alle sotto indicate condizioni.

Il Conduttore si impegna ad utilizzare l'imbarcazione a scopo di diporto ed in conformità alle presenti condizioni generali.

III.

Canone di locazione e condizioni di pagamento

Il listino prezzi di locazione è pubblicato sul sito internet del Locatore in EUR IVA

<p>stránkách pronajímatele vyjádřeny v EUR vč. DPH. Ceny pronájmu zahrnují technické uzpůsobení a vybavení plavidla pro rekreační účely zveřejněné na stránkách pronajímatele, pojištění, včetně zákonného pojištění dle zákonných norem Italské republiky pro rekreační plavbu (dle čl. XIV. těchto VPPP) a kotvení v domovském přístavu první a poslední noc pronájmu plavidla.</p>	<p>Lessor's website in EUR incl. VAT. The prices of the lease include technical and accessory requirements of the Watercraft for recreational purposes as published on the Lessor's website, insurances – including the civil liability insurance provided for by the legislation of the Italian Republic on boating (pursuant to Art. XIV of these GTC) - and anchoring in the home port on the first and last night of the lease of the Watercraft.</p>	<p>inclusa. Il canone di locazione comprende i requisiti tecnici ed accessori dell'imbarcazione adeguati alla navigazione diportistica e pubblicati sul sito web del Locatore, le assicurazioni, tra cui l'assicurazione per la responsabilità civile prevista dalla legislazione della Repubblica Italiana in materia di nautica da diporto (ai sensi dell'art. XIV delle presenti condizioni generali), e l'ormeggio presso il porto di partenza per la prima e l'ultima notte di locazione dell'imbarcazione.</p>
<p>3.2 Uvedené ceny nezahrnují výdaje na kotvení v jiných přístavech než v domovském, odměny jiným poskytovatelům služeb v průběhu pronájmu, zdravotní a úrazové pojištění kapitána a členů posádky, výdaje na palivo a další spotřební materiál (zejména olej, voda, elektřina), dále ceny nezahrnují výdaje na přístavní práva, kotvení v soukromých kotvištích, místní poplatky, pilotáž, výdaje za na radiotelefonní služby a správní či jiné peněžní postihy.</p>	<p>The prices do not include costs of anchoring in ports other than the home port, remunerations to other service providers during the lease, health and accident insurance of the captain and other members of the crew, expenses for fuel and other consumables (especially oil, water and electricity), and the prices also do not include expenses for port fees, anchoring in private harbour, local fees, pilotage, expenses for radiophone services and administrative or other pecuniary fines.</p>	<p>Il canone di locazione non comprende le spese di ormeggio in porti diversi da quello di partenza, i compensi di altri fornitori di servizi nel corso della locazione, l'assicurazione sanitaria e i costi del carburante e dei materiali di consumo (in particolare olio, acqua, energia elettrica); inoltre il canone di locazione non comprende le spese per i diritti portuali, l'ancoraggio presso porti privati, le imposte locali, il pilotaggio, le spese per i servizi di telefonia, le sanzioni amministrative eventuali o altre multe.</p>
<p>3.3 Cena pronájmu plavidla je zahrnuta do celkové ceny zájezdu v souladu s čl. 10 Smlouvy o zájezdu (Voucher) a hradí se dle platebních podmínek uvedených v čl. III. Všeobecných smluvních podmínek, které jsou nedílnou součástí Smlouvy o zájezdu. V ceně pronájmu plavidla není zahrnuta vratná kauce dle čl. IV. těchto VPPP.</p>	<p>The price of the lease of the Watercraft is included in the total price of the package tour in accordance with Article 10 of the Package Tour Contract (Voucher) and shall be paid according to the payment terms set out in Article III of the General Terms and Conditions, which form an integral part of the Package Tour Contract. The price of the lease of the Watercraft does not include the refundable security deposit pursuant to Art. IV of these GTC.</p>	<p>Il canone di locazione dell'imbarcazione è compreso nel prezzo complessivo del viaggio ai sensi dell'art. 10 del contratto di viaggio (Voucher) e deve essere corrisposto secondo le condizioni di pagamento indicate all'art. III delle condizioni contrattuali generali, parte integrante del contratto di viaggio. Il canone di locazione dell'imbarcazione non comprende il deposito cauzionale ai sensi dell'art. IV delle presenti condizioni generali.</p>
<p>3.4 Veškeré platby je možné provést bezhotovostním převodem na účet CK nebo platební kartou, která má povoleny online platby, prostřednictvím platební brány na webových stránkách CK.</p>	<p>All payments can be made by non-cash transfer to the Tour operator's account or by the card that has online payments enabled, through the payment gateway on the Tour operator's website</p>	<p>Tutti i pagamenti possono essere effettuati tramite bonifico bancario sul conto corrente dell'agenzia, oppure tramite carta autorizzata per online pagamenti tramite e-commerce sul sito web dell'agenzia.</p>
<p style="text-align: center;">IV.</p> <p><u>Kauce a převzetí plavidla</u></p>	<p style="text-align: center;">IV.</p> <p><u>Security deposit and takeover of the Watercraft</u></p>	<p style="text-align: center;">IV.</p> <p><u>Deposito cauzionale e consegna dell'imbarcazione</u></p>
<p>4.1 Při převzetí plavidla v přístavu je Nájemce povinen složit Pronajímateli vratnou kauci, a to dle tarifů, jež jsou zveřejněny na webových stránkách Pronajímatele. Tato kauce není</p>	<p>Upon takeover of the Watercraft in the port, the Lessee is obliged to provide the Lessor with a refundable security deposit based on the tariffs published on the Lessor's website. This security deposit is not included in the package tour price</p>	<p>Al momento di presa in consegna dell'imbarcazione presso il porto il Conduttore è tenuto a versare al Locatore una cauzione per eventuali danni causati in base alle tariffe pubblicate sul sito internet del Locatore. La cauzione non è compresa nel prezzo</p>

	and is paid separately to the Lessor upon handover of the Watercraft.	del viaggio e sarà pagata a parte al Locatore al momento della consegna dell'imbarcazione.
4.2 Kauce může být složena v hotovosti do výše zákonného omezení, kreditní kartou (Visa/MasterCard mimo American Express a Diners Club). Kauce bude Nájemci vrácena po převzetí a kontrole plavidla (check-out), jestliže nebudou zjištěny škody na plavidle a na jeho příslušenství a nebudou-li oznámeny škody spáchané třetími osobami při užívání plavidla nebo správní postihy ze strany kontrolních orgánů.	The security deposit may be provided in cash up to the amount of the statutory limit, by credit card (Visa/MasterCard, excluding American Express and Diners Club). The security deposit shall be refunded to the Lessee after the return and check-out of the Watercraft if no damage to the Watercraft and its accessories is found and provided no damage caused by third parties during the use of the Watercraft or administrative fines are reported by the relevant authorities.	La cauzione può essere versata in contanti fino all'ammontare consentito dalla legge, o mediante carta di credito (Visa/MasterCard escluse American Express e Diners Club). La cauzione verrà restituita al Conduttore dopo la riconsegna e dopo il controllo dell'imbarcazione (check-out), qualora non siano riscontrati danni all'imbarcazione e ai relativi accessori e non siano stati segnalati danni da parte dei terzi subiti durante la locazione o sanzioni amministrative pecuniarie da parte delle autorità di controllo.
4.3 V případě zjištění škod na plavidle a jeho příslušenství způsobených Nájemcem nebo jiných osob nacházejících se po dobu pronájmu plavidla na palubě, je Pronajímatel oprávněn si z kauce odečíst částku, představující výši způsobené škody (dle cen uvedených v palubním inventáři „check-list“), a to až do výše složené kauce (vyjma čl. 8.4).	If any damage to the Watercraft and its accessories is found to have been caused by the Lessee or other persons present onboard during the term of the lease of the Watercraft, the Lessor may deduct the amount of damage (based on the prices included in the inventory check-list) from the deposit, up to the entire amount of the security deposit (save for provisions of Art. 8.4).	In caso di presenza di danni all'imbarcazione e ai relativi accessori causati dal Conduttore o da membri del suo equipaggio presenti a bordo, il Locatore è autorizzato a decurtare dalla cauzione l'importo corrispondente al danno causato (in base al prezzo indicato nell'inventario di bordo „check-list“), fino all'ammontare della cauzione (escluso l'art. 8.4).
4.4 V případě, že bude nutné v důsledku těchto škod provést opravy, musí být tyto provedeny před vyložením nájemce. Náklady na tyto opravy nese Nájemce dle běžných tržních hodinových tarifů, vč. materiálu. Nájemce je povinen uhradit Pronajímateli škodu způsobenou případným zpožděním při vrácení plavidla a znemožněním pronájmu plavidla k rekreačním účelům v následujícím období.	If it is necessary to perform repairs as a result of the damage, the repairs must be carried out before disembarking. The costs of these repairs will be based on the usual market hourly tariffs, including the costs of material, and shall be borne by the Lessee. In this case, the Lessee shall compensate the Lessor for the damage caused for any delay in the return, also in relation to the impossibility of renting the recreational craft in the following period.	Nel caso in cui, in conseguenza dei danni causati all'imbarcazione, sia necessario effettuare riparazioni, esse dovranno essere effettuate prima dello sbarco del Conduttore. Le spese per le riparazioni saranno a carico del Conduttore, in base alle tariffe orarie di mercato, compresi i materiali. In tal caso, il Conduttore dovrà risarcire al Locatore il danno causatogli per l'eventuale ritardo nella riconsegna, anche in relazione all'impossibilità di locare l'unità da diporto nel periodo successivo.
4.5 Pokud doba oprav nebo doba úplného prověření odpovědnosti za způsobenou škodu překročí stanovenou dobu pronájmu plavidla a nebude možné při předání plavidla vyčíslit škodu, je Pronajímatel oprávněn si podržet kauci pro zajištění svých práv po dobu nezbytně nutnou, nejdéle však po 30 dní od předání plavidla nájemcem. Částku podloženou příslušným dokladem je Pronajímatel oprávněn odečíst z kauce složené Nájemcem. O tom Pronajímatel bezodkladně	If the period of repairs or the period of full review of liability for damage exceeds the set period of lease of the Watercraft and it is not possible to calculate the damage upon handover of the Watercraft, the Lessor may retain the security deposit to secure its rights for a necessary period not exceeding 30 days of the handover of the Watercraft. The Lessor may deduct the amount supported by the relevant document from the security deposit provided by the Lessee. The Lessor shall notify the Lessee of this fact without delay in writing (via message sent to the e-mail	Qualora il periodo di riparazione o il periodo di completo accertamento della responsabilità per il danno causato superi la durata della locazione dell'imbarcazione e, al momento della riconsegna dell'imbarcazione, non sia possibile calcolare il danno, il Locatore sarà autorizzato a trattenere la cauzione a garanzia dei propri diritti per tutto il periodo strettamente necessario, e comunque non oltre i 30 giorni successivi alla riconsegna dell'imbarcazione da parte del Conduttore. Il Locatore potrà decurtare l'importo documentato dal rispettivo

Nájemce písemně (na e-mailovou adresu uvedenou Nájemcem) vyrozumí a doloží Nájemci příslušný doklad. Zbylou část vratné kauce je Pronajímatel povinen zaslat nejpozději do 30 dnů od předání plavidla na bankovní účet uvedený Nájemcem. Skutečnost, že doba oprav překročí stanovenou dobu pronájmu plavidla, zakládá současně právo Pronajímatele na náhradu škody.

4.6 Z kauce mohou být Pronajímatelem odečteny případné výdaje na mimořádný úklid plavidla, bude-li nezbytný nebo na naplnění palivové nádrže, nebude-li plavidlo předáno s plnou palivovou nádrží (viz čl. 4.11).

4.7 Budou-li pronajímateli oznámeny případné škody způsobené třetím osobám při užívání plavidla nebo správní postihy kontrolních orgánů až po řádném a včasném předání plavidla a vrácení kauce Pronajímatelem, Nájemce musí určit Pronajímateli kreditní kartu, prostřednictvím které bude tato dodatečná platba provedena. Za tímto účelem Nájemce výslovně pověřuje Pronajímatele k provedení úhrad/sankcí nejvýše do 365 dní od data ukončení pronájmu prostřednictvím určené kreditní karty poté, co Pronajímatel zašle Nájemci kopii zápisu o přestupku nebo jiném porušení právních předpisů, kterého se prokazatelně dopustil. Stejným způsobem, v případě vzniklých škod, které nemohly být Pronajímatelem řádnou prohlídkou zjištěny při předání plavidla, Nájemce výslovně pověřuje Pronajímatele provést požadovanou úhradu prostřednictvím určené kreditní karty po ukončení prověrek, a to nejpozději do 30 dnů od předání plavidla, na základě faktury za provedené práce a opravy, kterou Pronajímatel zašle bezodkladně

address specified by the Lessee) and provide to the Lessee the relevant documentary proof. The Lessor is obliged to remit the remaining part of the refundable security deposit to the bank account specified by the Lessee not later than within 30 days of the handover of the Watercraft. At the same time, if the period of repairs exceeds the set period of lease of the Watercraft, the Lessor shall be entitled to compensation for damage.

The Lessor may deduct from the security deposit any costs of extraordinary cleaning of the Watercraft, if necessary, or refuelling if the Watercraft is returned and the fuel tank is not full (see Art. 4.11).

If any damage caused by the Lessee to a third party during the use of the Watercraft and/or administrative fines are reported after proper and timely handover of the Watercraft and refunding of the security deposit by the Lessor, the Lessee agrees to specify a credit card to the Lessor from which an additional payment shall be made. For this purpose, the Lessee expressly authorises the Lessor to make payments/cover fines not later than within 365 days of the date of termination of the lease through the specified credit card after the Lessor sends to the Lessee a copy of the record of the infraction or other breach of legal regulations that the Lessee demonstrably committed. In the same manner, in case of any damage that could not have been ascertained by the Lessor upon the check-out of the Watercraft, the Lessee expressly authorises the Lessor to make the requested payment after the inspections are completed, not later than within 30 days of the handover of the Watercraft, on the basis of an invoice for the performed work and repairs sent by the Lessor to the Lessee without delay to the Lessee's specified e-mail address.

preventivo dalla cauzione versata dal Conduttore. Il Locatore provvederà ad informare tempestivamente il Conduttore per iscritto in merito a tale circostanza (inviando una mail all'indirizzo indicato dal Conduttore) e presenterà al Conduttore il rispettivo documento. La parte rimanente della cauzione dovrà essere restituita dal Locatore entro 30 giorni dalla riconsegna dell'imbarcazione, sul conto corrente del Conduttore. Il fatto che la durata delle riparazioni superi la durata della locazione dell'imbarcazione comporterà altresì il diritto del Locatore al risarcimento del danno.

Dalla cauzione il Locatore potrà decurtare eventuali spese per pulizie straordinarie dell'imbarcazione, qualora sia indispensabile, ovvero per il rifornimento del carburante, qualora l'imbarcazione non sia riconsegnata con il serbatoio del carburante pieno (v. Art. 4.11).

Qualora siano al Locatore comunicati eventuali danni da parte dei terzi subito durante l'uso dell'imbarcazione e/o sanzioni amministrative da parte delle autorità di controllo dopo la regolare riconsegna dell'imbarcazione e dopo la restituzione della cauzione da parte del Locatore, il Conduttore dovrà indicare al Locatore una sua carta di credito tramite la quale sarà effettuato rispettivo pagamento. A tal fine il Conduttore autorizza espressamente il Locatore ad effettuare il pagamento della sanzione al massimo entro 365 giorni dalla data di cessazione della locazione tramite la carta di credito indicata, previo invio da parte del Locatore di copia della multa o della documentazione comprovante altre violazioni commesse dal Conduttore. Allo stesso modo in caso dei danni che non potevano essere riscontrati dal Locatore con un regolare controllo al momento della riconsegna dell'imbarcazione, il Conduttore autorizza espressamente il Locatore ad addebitare sulla carta di credito indicata il relativo pagamento ad ultimazione degli accertamenti e comunque entro il termine massimo di giorni 30 dalla fine della locazione, previo tempestivo invio al Conduttore medesimo tramite email di copia della fattura dei lavori eseguiti.

<p>Nájemci na jím uvedenou e-mailovou adresu.</p>		
<p>4.8 Pronajímatel se zavazuje, že předá Nájemci plavidlo v dobrém stavu, bude odpovídat popisu uvedenému ve smlouvě vč. příslušenství tak, jak je uvedeno na webových stránkách Pronajímatele www.gaisplachetnice.cz (dále jen „webové stránky Pronajímatele“). Smlouvou bude, mimo jiné, určen maximální počet přepravovaných osob a omezení plavby předmětného plavidla. Plavidlo bude předáno nájemci s registračními doklady, bude vybaveno záchrannými prostředky dle platných zákonných norem a vysílačem pro přenos rádiového signálu o krátké vlnové délce (VKV).</p>	<p>The Lessor agrees to hand over the Watercraft to the Lessee in good condition corresponding to the description indicated in the Contract, including accessories, as specified on the Lessor's website at www.gaisplachetnice.cz (hereinafter the "Lessor's Website"). The Contract shall specify, <i>inter alia</i>, the maximum number of persons allowed onboard and the sailing limitations of the relevant Watercraft. The Watercraft shall be handed over together with its registration documents; it shall be equipped with rescue equipment according to the applicable legal standards and a very high frequency (VHF) radio transmitter.</p>	<p>Il Locatore si impegna a consegnare al Conduttore l'imbarcazione con accessori in buone condizioni che corrispondono alla descrizione indicata nel contratto, inclusi gli accessori, così come specificato sul sito internet del Locatore www.gaisplachetnice.cz (in seguito „sito internet del Locatore“). Nel contratto sarà, inoltre stabilito il numero massimo di persone imbarcate e le limitazioni di navigazione dell'imbarcazione in oggetto. Con l'imbarcazione saranno consegnati in custodia al Conduttore anche i documenti di immatricolazione, L'imbarcazione sarà munita di strumenti di sicurezza prescritti per legge e di ricevitore per la trasmissione di segnale radio a onde corte (VHF).</p>
<p>4.9 K převzetí plavidla v jiném, než dohodnutém přístavu je možné pouze se souhlasem Pronajímatele s tím, že přemístění plavidla se uskuteční na náklady Nájemce. K předání plavidla však musí dojít ve smluveném termínu.</p>	<p>The Watercraft may be taken over in a port other than the agreed port only with the Lessor's consent, and the transfer of the Watercraft shall take place at the Lessee's expense. However, the Watercraft must be handed over within the agreed deadline.</p>	<p>La presa in consegna dell'imbarcazione dal Conduttore in un porto diverso da quello convenuto sarà possibile soltanto con il consenso del Locatore; il trasferimento dell'imbarcazione sarà a spese del Conduttore. La consegna dell'imbarcazione dovrà tuttavia avvenire entro i termini stabiliti.</p>
<p>4.10 Při převzetí plavidla Nájemcem učiní Nájemce prohlášení o svém záměru plavby v italských teritoriálních vodách nebo v mezinárodních vodách. Nájemce je povinen se předem seznámit s aplikovatelnými námořními předpisy po celé trase předpokládané plavby.</p>	<p>Upon takeover of the Watercraft by the Lessee, the Lessee shall make a declaration of its intention to navigate in Italian territorial waters or in international waters. The Lessee is obliged to become acquainted in advance with the maritime regulations applicable along the entire route of anticipated journey.</p>	<p>Al momento della presa in consegna dell'imbarcazione è obbligo del Conduttore dichiarare se intende navigare nelle acque territoriali italiane oppure nelle acque internazionali. Il Locatore è tenuto a conoscere le norme di navigazione applicabili lungo l'intero percorso di navigazione previsto.</p>
<p>4.11 Při převzetí plavidla Nájemce dále podepíše palubní inventář (check-list) s ceníkem urgentních oprav a náhrad. Případné reklamace musí Nájemce učinit před zahájením plavby, jinak k nim nelze přihlídnout a Nájemce tak nebude mít případný nárok na přiměřenou slevu z ceny zájezdu. Nájemce při převzetí plavidla dále převezme nezbytné dokumenty a doklady plavidla. Nájemce dokumenty a doklady plavidla po dobu pronájmu bezpečně uschová a předá je zpět Pronajímateli při vrácení plavidla.</p>	<p>Upon takeover of the Watercraft, the Lessee shall also sign the onboard inventory check-list and the estimated cost of repairing and replacements to be carried out urgently. Any potential complaints must be made by the Lessee before the start of navigation; if the Lessee fails to do so, his/her complaints will be disregarded and the Lessee will thus not be entitled to a reasonable discount on the price of the package tour. Upon takeover of the Watercraft, the Lessee shall also take over the necessary documents pertaining to the Watercraft. During the term of the lease, the Lessee shall safely keep the documents pertaining to the Watercraft</p>	<p>Al momento della presa in consegna dell'imbarcazione il Conduttore sottoscriverà l'inventario di bordo (check-list) con il costo stimato delle riparazioni o delle sostituzioni da effettuarsi con urgenza. Eventuali reclami dovranno essere presentati dal Conduttore prima dell'inizio della navigazione; in caso contrario essi non potranno essere presi in considerazione e il Conduttore non avrà dunque diritto a uno sconto sul prezzo di viaggio. Al Conduttore, alla presa in consegna dell'imbarcazione, saranno consegnati i documenti necessari e i documenti di bordo. Il Conduttore è tenuto a custodire i documenti necessari e i documenti di</p>

4.12 Pronajímatel a Nájemce před předáním a vrácením plavidla sepiší předávací protokol o provedených funkčních zkouškách a palubním inventáři, včetně spotřebního materiálu na palubě (check-list). Pronajímatel předá Nájemci plavidlo s plnou palivovou nádrží. Nebude-li při předání Pronajímatelem palivová nádrž plná, Pronajímatel o tom provede zápis v předávacím protokolu.

V.

Pozdní předání plavidla Pronajímatelem

5.1 Není-li Pronajímatel schopen předat Nájemci jím vybrané plavidlo v určeném místě a čase, je Pronajímatel povinen předat bezodkladně, nejpozději do 48 hodin, jiné srovnatelné plavidlo a poskytne Nájemci slevu rovnající se ceně za dobu nevyužitého pronájmu. Pokud zpoždění přesáhne výše uvedenou dobu, je Nájemce oprávněn od Smlouvy o zájezdu odstoupit, a to postupem v souladu se Všeobecnými smluvními podmínkami. Nájemce má v tomto případě nárok na vrácení poměrné části uhrazené ceny zájezdu za dobu nevyužití pronájmu plavidla.

5.2 Je-li důvodem zpoždění předání plavidla Nájemci nepřízeň počasí, výstražné pokyny námořního úřadu pro plavbu, či jiná vyšší moc, Pronajímatel nenese za zpoždění z těchto důvodů žádnou odpovědnost a Nájemce nemá nárok na odstoupení od Smlouvy o zájezdu či přiměřenou slevu.

VI.

and return them to the Lessor upon the return of the Watercraft.

Before the handover and return of the Watercraft, the Lessor and the Lessee shall draw up a handover protocol on the functional tests performed and the onboard inventory, including consumables (check-list). The Lessor shall hand over the Watercraft to the Lessee with a full fuel tank. If the fuel tank is not full upon handover by the Lessee, the Lessor shall record this fact in the handover record.

V.

Late delivery of the Watercraft by the Lessor

If the Lessor is unable to deliver the chosen Watercraft to the Lessee at the specified place and time, the Lessor is obliged to provide some other comparable Watercraft to the Lessee, without delay, not later than within 48 hours, and provide the Lessee with a discount corresponding to the unused lease period. If the delay exceeds the above period, the Lessee may withdraw from the Package Tour Contract through the procedure in accordance with the General Terms and Conditions. The Lessee is also entitled to a reimbursement of the payments made for the package tour proportionally to the period he/she has not been able to use the Watercraft.

If the reason for the delay in delivery of the Watercraft to the Lessee consists in an unfavourable weather, warning instructions of a maritime navigation authority or some other event of force majeure, the Lessor is not liable for the delay caused by these circumstances and the Lessee is not entitled to withdraw from the Package Tour Contract or to seek a reasonable discount.

VI.

bordo per tutta la durata della locazione e di riconsegnarli al Locatore al momento della riconsegna dell'imbarcazione.

Il Locatore e il Conduttore, prima della presa in consegna e alla riconsegna dell'imbarcazione, redigeranno in contraddittorio apposito verbale relativo ai controlli funzionali e l'inventario di bordo, comprendente il materiale di consumo presente a bordo (check-list). Il Locatore consegnerà al Conduttore l'imbarcazione con il serbatoio di carburante pieno. Qualora al momento della riconsegna da parte del Conduttore il serbatoio non sia pieno, il Locatore annoterà tale circostanza nel verbale di riconsegna.

V.

Ritardo nella consegna da parte del Locatore

Qualora il Locatore non sia in grado di mettere a disposizione del Conduttore l'imbarcazione prescelta nel luogo e nei tempi prestabiliti, sarà tenuto a consegnare tempestivamente, entro e non oltre 48 ore, un'altra imbarcazione di analoghe caratteristiche con obbligo di riconoscere al Conduttore lo sconto pari alla quota giornaliera non goduta. Qualora il ritardo dovesse protrarsi oltre il periodo suddetto, il Conduttore avrà la facoltà di recedere dal contratto di viaggio ai sensi delle Condizioni generali. Il Conduttore avrà altresì diritto alla restituzione del corrispettivo versato per il viaggio, proporzionalmente al periodo di mancata fruizione dell'imbarcazione.

Qualora la ragione del ritardo nella consegna dell'imbarcazione al Conduttore sia costituita da condizioni meteo avverse, da preavvisi delle autorità marittime per la navigazione o da altre cause di forza maggiore, il Locatore non sarà ritenuto responsabile del ritardo ed il Conduttore non avrà facoltà di recedere dal contratto di viaggio e non avrà diritto di uno sconto adeguato.

VI.

Užívání plavidla – omezení

- 6.1 Nájemce je povinen užívat plavidlo se zvláštní pečlivostí s ohledem na jeho technické vlastnosti uvedené v oprávnění k plavbě, a to výlučně k rekreačním účelům, v bezpečných a vhodných přístavech a kotvištích, do nichž může plavidlo naprosto bezpečně vplout, kotvit a vyplout z něj. Nesmí se v žádném případě jednat zejména o oblast, jejíž národ je zapojen do válečného konfliktu, vojenských operací, revolucí a občanských povstání.
- 6.2 Nájemci je zakázáno na plavidle přepravovat jiné osoby než Nájemcem uvedené ve Smlouvě o zájezdu, dále je zakázáno přepravovat jakékoli zboží či provozovat jakýkoli jiný druh obchodní činnosti nebo převážet nebo jinak uchovávat omamné či psychotropní látky (ani v množství deklarovaném pro osobní potřebu), zbraně, střelivo a jiné předměty či dokumenty, jejichž držení je v zemích, v nichž se plavidlo nachází, zakázáno. Nájemci a jiným osobám na palubě je zakázáno držet či převážet na palubě plavidla zvíře. Nájemce nesmí na plavidle a v jeho bezprostřední blízkosti používat dron nebo podvodní dálkově ovládaná plavidla.
- 6.3 Nájemce je povinen dodržet nejvyšší povolený počet osob na palubě, nesmí opustit kotviště, pokud je plavba zakázána příslušnými úřady, nebo pokud by námořní a meteorologické podmínky nebo stav plavidla ohrožovaly bezpečnost osob přítomných na palubě, nebo bezpečnost provozu samotného plavidla.
- 6.4 Plavidlo se bez předchozího souhlasu Pronajímatele nesmí účastnit regat a jiných soutěží, ani nesmí být použito na nebezpečné vodní sporty, včetně potápění s přístroji, které mohou ohrozit

Use of the Watercraft – limitations

The Lessee is obliged to use the Watercraft with special care in view of its technical characteristics set out in the navigation permit; the Watercraft may be used exclusively for recreational purposes, in safe and suitable ports and anchorages which the Watercraft can securely enter and leave and where it can be securely anchored. In no case may this include, in particular, an area of a nation involved in a war, military operations, revolutions and civil uprisings.

The Lessee is prohibited from taking onboard any persons other than those specified by the Lessee in the Package Tour Contract; furthermore, the Lessee is prohibited from transporting any goods or operating any other type of business, or transporting or otherwise storing narcotic or psychotropic substances (not even in amounts declared for personal use), weapons, ammunition and other things or documents the possession of which is prohibited in the countries in which the Watercraft is situated. The Lessee and other persons onboard are prohibited from keeping or transporting animals in the Watercraft. The Lessee may not use a drone or a remotely controlled submersible on and in the immediate vicinity of the Watercraft.

The Lessee is obliged to comply with the maximum permitted number of persons on the Watercraft, may not leave the anchorage if navigation is prohibited by the competent authorities, or if sea and weather conditions or the Watercraft's condition would endanger the safety of persons onboard the Watercraft or the safety of the Watercraft itself.

Without the Lessor's prior consent, the Watercraft may not participate in regattas and other competitions and may not be used for dangerous water sports (including diving with the use of diving equipment) that could endanger the safety and integrity of the Watercraft.

Utilizzo dell'imbarcazione – limitazioni

Il Conduttore è tenuto ad utilizzare l'imbarcazione con particolare diligenza, tenendo presenti le proprietà tecniche indicate nella licenza di navigazione, esclusivamente ai fini di diporto, tra porti ed approdi sicuri ed adatti, ove l'imbarcazione possa entrare, permanere ed uscire in completa sicurezza. In nessun caso tale zona potrà comprendere nazioni coinvolte in conflitti bellici, in operazioni militari, rivoluzioni o moti civili.

Al Conduttore è vietato trasportare a bordo altre persone rispetto a quelle dichiarate dal Conduttore nel contratto di viaggio; è inoltre vietato trasportare qualsivoglia merce o svolgere altre tipologie di attività commerciali o conservare sostanze stupefacenti o psicotrope (nemmeno nelle quantità dichiarate per il consumo personale), armi, proiettili e altri oggetti o documenti la cui detenzione sia vietata nei paesi in cui l'imbarcazione verrà a trovarsi. Al Locatore e alle altre persone presenti a bordo è vietato custodire o trasportare a bordo degli animali. Il Conduttore non è autorizzato ad utilizzare droni a bordo o nelle immediate vicinanze dell'imbarcazione, né potrà utilizzare imbarcazioni sottomarine telecomandate.

Il Conduttore è tenuto a rispettare il numero massimo consentito di persone presenti a bordo, non può lasciare l'ormeggio qualora la navigazione sia vietata dalle autorità competenti, e/o quando le condizioni meteo marine e/o lo stato dell'imbarcazione siano tali da compromettere sicurezza delle persone presenti a bordo e/o dell'imbarcazione stessa.

L'imbarcazione, senza preventiva autorizzazione scritta del Locatore, non potrà essere utilizzata in regate o altre manifestazioni, né impegnata in sport acquatici pericolosi, tra cui anche le immersioni subacquee con apparecchiature, che possano

bezpečnost celistvost plavidla samotného.

6.5 Nájemce se zavazuje, že k čištění vnější i vnitřní části plavidla nebude používat prostředky, které je mohlo poškodit, vypne motor, pokud naklonění plavidla přesáhne 15°, plachty plavidla přizpůsobí síle větru, aby nedošlo k jejich poškození.

6.6 Nájemce si na vlastní náklady zajistí podrobné námořní mapy oblasti plavby ve vhodném měřítku, pokud na palubě nejsou k dispozici, tak aby umožnily správnou navigaci. Nájemce bude průběžně a včas sledovat předpověď počasí, aby se s plavidlem, pokud možno, vyhnul nepříznivým meteorologickým podmínkám.

6.7 Nájemce se zavazuje pečovat o plavidlo s náležitou péčí a opatrností, udržovat v pořádku příslušenství a vnitřní prostory plavidla, vykonávat obvyklou údržbu plavidla. Následkem porušení tohoto závazku může Pronajímatel připsat k tíži Nájemce veškeré vzniklé škody.

6.8 Nájemce se může v souvislosti s pronajatým plavidlem třetím osobám zavazovat pouze svým jménem, nikoli jménem Pronajímatele. Takto přijaté závazky musí výlučně plnit pouze Nájemce. Nájemce je povinen uhradit Pronajímateli bez výjimky veškeré částky, které by musel vynaložit vůči třetím osobám za nezákonné činy spáchané Nájemcem.

VII.

Osobní doklady

7.1 Nájemce se zavazuje, že všechny osoby přítomné na palubě plavidla budou mít po celou dobu pronájmu plavidla u sebe cestovní doklad, víza a jiné nezbytné osobní doklady. Dále se Nájemce zavazuje vyplnit a odevzdat Pronajímateli seznam všech osob

The Lessee agrees not to clean the outer and inner parts of the Watercraft with cleaning compounds that could damage them; the Lessee shall switch off the engine if the tilt of the Watercraft exceeds 15° and will adjust the sails of the Watercraft to the wind strength so as to prevent any damage to the sails.

The Lessee shall procure, at his/her own expense, detailed sea maps (at an appropriate scale) of the area of navigation if they are not available onboard the Watercraft, so as to enable correct navigation. The Lessee shall regularly monitor the weather forecasts so as to avoid unfavourable weather conditions, if possible.

The Lessee agrees to handle the Watercraft with due care and diligence, to maintain the accessories and inner spaces of the Watercraft and to carry out its usual maintenance. As a result of a breach of this obligation, the Lessee may be liable to the Lessor for any and all damage thus incurred.

In relation to the Watercraft, the Lessee may only assume obligations *vis-à-vis* third parties in his/her own name, not in the name of the Lessor. The thus-accepted obligations must be performed exclusively by the Lessee. The Lessee is obliged to pay to the Lessor, without any exception, any and all amounts that the Lessor would have to expend *vis-à-vis* third parties for unlawful acts committed by the Lessee.

VII.

Personal documents

The Lessee agrees that all persons present onboard the Watercraft shall have a travel document, visa and other necessary personal documents in possession during the entire term of the lease. Furthermore, the Lessee agrees to fill in and hand over to the Lessor a list of all persons onboard, including copies

compromettere la sicurezza e l'integrità dell'imbarcazione stessa.

Il Conduttore si impegna espressamente a non utilizzare per la pulizia delle parti esterne ed interne dell'imbarcazione prodotti che possano danneggiarla, a spegnere il motore con un'inclinazione dell'imbarcazione superiore ai 15°, a condurre l'imbarcazione con le vele in posizione adeguata alla forza del vento, in modo che l'imbarcazione non subisca danni.

Il Conduttore procurerà a proprie spese le mappe marittime dettagliate delle aree di navigazione nelle scale opportune, qualora a bordo non siano disponibili, per una corretta navigazione. Il Conduttore seguirà regolarmente le previsioni meteorologiche per evitare possibilmente di trovarsi a navigare in condizioni meteorologiche sfavorevoli.

Il Conduttore si impegna a curare l'imbarcazione con dovuta diligenza ed attenzione, a mantenere in ordine accessori e spazi interni dell'imbarcazione, ad effettuare la manutenzione ordinaria della stessa. In conseguenza dell'inosservanza del predetto obbligo il Locatore potrà addebitare tutti i danni al Conduttore.

Il Conduttore potrà assumere - solo in proprio, senza pertanto spendere il nome del Locatore - le eventuali obbligazioni inerenti l'imbarcazione che abbia a contrarre con i terzi, con la conseguenza che quelle obbligazioni dovranno essere esclusivamente adempiute dal Conduttore. Il Conduttore è tenuto a rimborsare al Locatore tutte le somme che questi abbia a pagare a terzi per fatti illeciti compiuti da esso Conduttore.

VII.

Documenti personali

Il Conduttore si obbliga a provvedere affinché tutte le persone presenti a bordo dell'imbarcazione siano provviste dei documenti di viaggio, visti ed altri documenti necessari, per tutta la durata della locazione. Il Conduttore si impegna inoltre a compilare e consegnare al Locatore la lista di tutte le persone

na palubě vč. kopií jejich osobních dokladů pro případnou identifikaci prováděnou orgány bezpečnosti a za účelem pojištění (crew-list).

- 7.2 Předání plavidla nemůže proběhnout bez platných osobních dokladů všech osob nacházejících se na palubě plavidla. V opačném případě má Pronajímatel právo odstoupit od Smlouvy o zájezdu v souladu s čl. 4.6 Všeobecných smluvních podmínek a Nájemce nemá nárok na vrácení jím zaplacené finanční částky za pronájem plavidla.

VIII.

Odpovědnost za nezletilé, zdraví Nájemce a osob na palubě a jejich povinnosti

- 8.1 Nájemce nese veškerou odpovědnost za nezletilé přítomné na palubě plavidla a odpovídá za jejich bezpečnost a opomenutí, aniž jsou dotčena ustanovení o zákonné odpovědnosti.
- 8.2 Nájemce bere na vědomí, že plavidlo z hlediska podstaty může být nevhodné pro osoby s pohybovým postižením nebo osoby podstupující léčbu. Nájemce podpisem Smlouvy o zájezdu deklaruje dobrý zdravotní stav všech osob nacházejících se na palubě a zprošťuje v této souvislosti Pronajímatele veškeré odpovědnosti a případné újmy. Nájemce je povinen v případě jakýchkoliv zdravotních obtíží osob na palubě vyhledat a zajistit odbornou lékařskou pomoc bez zbytečného odkladu.
- 8.3 Nájemce, kapitán (nejde-li o tutéž osobu) a ostatní osoby na palubě se zavazují dodržovat právní předpisy dané země, v níž se plavidlo nachází (zejména týkající se rybaření), jakož i mezinárodní smlouvy, kterými je daná země vázána a normy související

of their personal documents for the purpose of potential identification by the authorities and for insurance purposes (the crew list).

The handover of the Watercraft to the Lessee may not take place without valid personal documents of all persons present onboard. If this condition is not met, the Lessor may withdraw from the Package Tour Contract in accordance with Art. 4.6 of the General Terms and Conditions and the Lessee is not entitled to a refund of the amount paid for the lease of the Watercraft.

VIII.

Responsibility for minors, health of the Lessee and persons onboard the Watercraft and their obligations

The Lessee is fully responsible for the safety and the actions or omissions of minors on board the Watercraft and is responsible for their safety, without prejudice to the provisions of the law on civil liability.

The Lessee acknowledges that it may be inappropriate for persons with impaired mobility or persons undergoing treatment to be present onboard. By executing the Package Tour Contract, the Lessee declares that all persons present onboard the Watercraft are in good medical condition and releases the Lessor from all liability in this respect. In case of any health problems on the part of persons onboard, the Lessee is obliged to seek and arrange for professional medical assistance without undue delay.

The Lessee, the captain (unless they are the same person) and other persons onboard the Watercraft agree to comply with the legal regulations of the country in which the Watercraft is located (especially with respect to fishing), as well as international binding agreements, and standards related to

presenti a bordo, nonché copia dei loro documenti di riconoscimento per eventuali richieste dall'autorità di pubblica sicurezza e per fini assicurativi (crew-list).

La consegna dell'imbarcazione non potrà avvenire in assenza dei documenti validi di tutte le persone presenti a bordo. In caso contrario il Locatore avrà diritto a recedere dal contratto di viaggio ai sensi dell'art. 4.6 delle condizioni contrattuali generali ed il Conduttore non avrà diritto alla restituzione delle somme pagate per la locazione dell'imbarcazione.

VIII.

Responsabilità per i minori, per la salute del Conduttore e delle persone a bordo e loro obblighi

Il Conduttore sarà responsabile dell'incolumità e delle azioni od omissioni dei minori presenti a bordo dell'imbarcazione e risponderà della loro sicurezza, ferme le previsioni di legge in materia di responsabilità civile.

Il Conduttore prende atto del fatto che l'imbarcazione, dal punto di vista delle caratteristiche specifiche, potrebbe essere inappropriata per le persone portatrici di *handicap* fisici o per le persone soggette a cure mediche. Il Conduttore con la firma del contratto di viaggio, garantisce le buone condizioni di salute di tutte le persone a bordo ed esonera da ogni responsabilità il Locatore ed assumendosi l'obbligo di tenerlo indenne da ogni eventuale pregiudizio. Il Conduttore è tenuto, in caso di problemi di salute delle persone a bordo, ad assicurare le cure e la necessaria assistenza medica professionale senza indebito ritardo.

Il Conduttore, il capitano (qualora non siano la stessa persona) e le altre persone a bordo si impegnano a rispettare le norme del paese in cui si trova l'imbarcazione (in particolare quelle relative alla pesca) nonché i contratti internazionali vincolanti, le norme per le dichiarazioni doganali ed i

s celním prohlášením a nařízením přístavních úřadů/celnic.

- 8.4 Nájemce nese odpovědnost za veškeré škody vzniklé v důsledku jeho jednání nebo jednání ostatních osob na palubě pod vlivem alkoholu nebo jiných omamných a psychotropních látek, a to společně a nerozdílně s touto osobou. Tato škoda není limitována výší složené kauce a Nájemce je povinen k úhradě škody v plné výši. V plné výši odpovídá Nájemce také společně a nerozdílně za škody způsobené jím či jinými osobami na palubě, které byly způsobeny úmyslně nebo následkem hrubé nedbalosti či závažným opomenutím. Nájemce je povinen o tom všechny osoby na plavidle poučit a seznámit je s povinnostmi vyplývajícími z těchto VPPP.

IX.

Vrácení plavidla

- 9.1 Na konci doby pronájmu je Nájemce povinen předat plavidlo zpět Pronajímateli v určeném přístavu a v předem stanovený čas, ve stejném stavu, v jakém Nájemce plavidlo převzal s přihlédnutím k obvyklému opotřebením, vč. kompletního zařízení a vybavení, spotřebičů a příslušenství, jakož i dokumentace a záchranné vybavy a nezatížené závazky či břemena sjednanými mezi Nájemcem a třetími osobami v souvislosti s pronájmem plavidla.
- 9.2 Nájemce se zavazuje vrátit plavidlo Pronajímateli s plnou palivovou nádrží, jinak bude Nájemci cena paliva dodatečně vyúčtována, a to ve výši určené součinem motorových hodin a paušální částky, stanovené v předávacím protokolu k plavidla, výsledná částka bude navýšena o výdaje na personál za poskytnutou službu ve výši 50 eur.
- 9.3 V případě poškození plavidla, jeho zařízení či příslušenství,

customs declarations and orders issued by the customs and maritime authorities/offices.

The Lessee is liable for any and all damage incurred as a result of his/her, acts or omissions or the acts and omissions of the other people onboard the Watercraft under the influence of alcohol or other narcotic and psychotropic substances, jointly and severally with those people. This damage is not limited by the amount of the security deposit provided and the Lessee is obliged to compensate the damage to the full extent. The Lessee is also fully liable, jointly and severally, for any damage caused by the Lessee or other persons onboard the Watercraft caused intentionally or as a result of gross negligence or serious omission. The Lessee is obliged to advise all persons onboard the Watercraft of this fact and acquaint them with the obligations following from these GTC.

IX.

Return of the Watercraft

At the end of the term of the lease, the Lessee is obliged to return the Watercraft to the Lessor in a designated port and at a predetermined time, in the same condition in which the Lessee took over the Watercraft, taking into account the usual wear and tear, including the furnishings, equipment, appliances and accessories, including all documentation and rescue equipment, and unburdened by obligations or burdens arranged between the Lessee and third parties during the period of the lease of the Watercraft.

The Lessee agrees to return the Watercraft to the Lessor with a full fuel tank; otherwise, the price of the fuel shall be subsequently charged to the Lessee in the amount determined by the product of the engine-hours and the lump-sum amount specified in the Watercraft's handover record, increased by 50 euro for the cost of the staff employed in the refuelling service.

In case of damage to the Watercraft, its equipment or accessories, the

regolamenti delle autorità portuali e doganali.

Il Conducente è responsabile di eventuali danni causati dalle sue azioni od omissioni e da quelle delle altre persone a bordo, qualora compiute sotto l'influenza di alcool o di altre sostanze stupefacenti o psicotrope, in solido con tali persone. Il danno non è limitato all'ammontare della cauzione versata e il Conducente è tenuto a risarcimento nel pieno ammontare. Il Conducente risponderà inoltre interamente per i danni causati intenzionalmente da lui o da altre persone o in conseguenza di grave negligenza o omissione. Il Conducente è tenuto ad istruire in merito tutte le persone a bordo e ad informarle sulle obbligazioni derivanti dalle presenti condizioni generali.

IX.

Riconsegna dell'imbarcazione

Al termine di locazione il Conducente è tenuto a riconsegnare l'imbarcazione al Locatore nel porto e nei tempi prestabiliti, nelle medesime condizioni d'uso nelle quali la stessa è stata consegnata a Conducente, tenuto conto del normale deterioramento dovuto all'uso ordinario, completa di tutti suoi arredi ed equipaggiamenti, elettrodomestici, accessori, nonché della documentazione e delle dotazioni di sicurezza, libera da ogni vincolo e gravame dipendenti da obbligazioni assunte dal Conducente durante la locazione dell'imbarcazione.

Il Conducente si impegna a restituire l'imbarcazione al Locatore con il serbatoio pieno di carburante; in caso contrario sarà al Conducente addebitato a parte il costo del carburante mancante, calcolando le ore di funzionamento del motore per consumo carburante dell'imbarcazione stabilito nel verbale di consegna, aumentato dell'importo di 50 euro per costi del personale impegnato nel servizio rifornimento.

In caso di danni all'imbarcazione, alle attrezzature o corredo di bordo, si

bude postupováno dle čl. IV těchto VPPP.

- 9.4 Nájemce smí odevzdat plavidlo v určeném přístavu a vylodit se i před uplynutím doby pronájmu plavidla. Předčasné odevzdání plavidla však nezakládá právo Nájemce na slevu z ceny zájezdu či jinou kompenzaci.

X.

Zpoždění při vrácení plavidla Nájemcem

- 10.1 Nedojde-li z důvodu na straně Nájemce k vrácení plavidla Pronajímateli stanoveným způsobem a v určené době, vzniká Pronajímateli nárok na plnění odpovídající dvojnásobku denní ceny pronájmu za každý den prodlení (nebo část dne přesahující 2 hodiny) až do okamžiku řádného vrácení plavidla.
- 10.2 Při prodlení přesahující 24 hodin je Nájemce povinen uhradit smluvní pokutu odpovídající výši nájemného, které by bylo při řádném vrácení plavidla účtováno dalšímu nájemci.
- 10.3 Rozhodne-li se Nájemce přerušit nebo ukončit plavbu v jiném než smlouvou určeném přístavu, bude doba nezbytná pro přemístění plavidla přesahující dobu pronájmu považována za pozdní vrácení plavidla. Výdaje na přepravu plavidla do přístavu určeného pro jeho vrácení nese Nájemce.
- 10.4 Nepříznivé meteorologické podmínky nezakládají oprávněný důvod pro zdržení vrácení plavidla Nájemcem, neboť Nájemce je povinen po celou dobu plavby průběžně sledovat meteorologické předpovědi a včasný návrat plavidla je povinen těmto podmínkám přizpůsobit.

procedure pursuant to Art. IV of these GTC shall apply.

The Lessee may hand over the Watercraft to the designated port and disembark even before the expiry of the term of the lease of the Watercraft. However, early return of the Watercraft does not give rise to the Lessee's right to a discount on the price of the package tour or other compensation

X.

Delay in returning of the Watercraft by the Lessee

- If, for reasons on the part of the Lessee, the Watercraft is not returned to the Lessor in the set manner and within the set deadline, the Lessor becomes entitled to a performance corresponding to twice the daily rent for each day of delay (or a part of the day exceeding 2 hours) until proper return of the Watercraft.
- In the event of a delay exceeding 24 hours, the Lessee is obliged to pay a contractual penalty corresponding to the amount of the rent that would be charged to other lessees upon the proper return of the Watercraft.
- If the Lessee decides to interrupt or terminate the navigation in a port other than the port specified in the Contract, the period necessary for the transfer of the Watercraft exceeding the term of the lease shall be treated the same as a late return of the Watercraft. The costs of transfer of the Watercraft to the port designated for its return shall be borne by the Lessee.
- Unfavourable weather conditions do not give rise to a justified reason for a delay in returning the Watercraft, because the Lessee is obliged to regularly monitor weather forecasts during the entire period of navigation and must take these conditions into consideration in order to achieve a timely return of the Watercraft.

procederà ai sensi dell'art. IV delle presenti condizioni generali.

Il Conduttore potrà riconsegnare l'imbarcazione nel porto prestabilito e sbarcare prima della fine del periodo di locazione dell'imbarcazione; tuttavia la consegna anticipata dell'imbarcazione non darà diritto al Conduttore di ottenere uno sconto sul prezzo di viaggio o altra compensazione.

X.

Ritardo nella riconsegna dell'imbarcazione da parte del Conduttore

- Se, per ragioni imputabili al Conduttore, l'imbarcazione non dovesse essere riconsegnata al Locatore secondo le modalità ed i tempi prestabiliti, al Locatore è dovuto un corrispettivo in misura doppia del canone di locazione giornaliero (o frazione di giornata superiore a 2 ore) fino al momento della regolare riconsegna dell'imbarcazione.
- Qualora il ritardo dovesse superare 24 ore, il Conduttore sarà tenuto a pagare una penale al Locatore pari al canone di locazione addebitabile al successivo Conduttore in caso di regolare restituzione dell'imbarcazione.
- Qualora il Conduttore decidesse di sospendere o terminare la navigazione in porto diverso da quello indicato nel contratto, e il tempo necessario per riportare l'imbarcazione nel porto prestabilito dovesse eccedere il periodo di locazione, ciò sarà considerato come riconsegna tardiva dell'imbarcazione. Le spese per il trasferimento dell'imbarcazione presso il porto stabilito per riconsegna saranno a carico del Conduttore.
- Le condizioni meteo avverse non costituiscono legittimo motivo per rimandare la riconsegna dell'imbarcazione da parte del Conduttore, dato che quest'ultimo è tenuto a monitorare per tutto il periodo di navigazione le previsioni del tempo ed adeguare rientro dell'imbarcazione alle condizioni meteo.

XI.

Škody, poruchy, nehody a opravy

- 11.1 V případě škody, poruchy nebo nehody je Nájemce (nebo kapitán, nejsou-li tatáž osoba), povinen o této skutečnosti neprodleně obeznámit Pronajímatele; Nájemce může pokračovat v plavbě, jestliže tím nedojde ke zhoršení škody nebo nedojde-li tím ke zhoršení škody nebo nebudou-li tím osoby a plavidlo vystaveny nebezpečí.
- 11.2 Nájemce není oprávněn provádět jakékoli opravy bez předchozího souhlasu Pronajímatele. Nezbytné výdaje na opravy a asistenci uhradí Nájemce a budou mu při předání plavidla Pronajímatelem proplaceny na základě Nájemcem předloženého dokladu, pokud příčina vzniklé škody není na straně Nájemce. Nájemce musí tento nárok uplatnit bezprostředně při předání plavidla na základě jím předloženého dokladu, jinak nárok na proplacení výdajů za opravy Nájemci zaniká.
- 11.3 Nastane-li porucha motoru, převodů, spínače, plachtovní, baterií, alternátoru, kterou Nájemce nezapříčinil, a v jejímž důsledku není možné plavidlo používat více než 12 hodin (mimo první noci po vzniku poruchy a vyjma dnů pracovního volna), je Pronajímatel povinen poskytnout Nájemci náhradní plavidlo nebo jinou přiměřenou kompenzaci.
- 11.4 Nájemce může žádat opravy nebo asistenci každý den pouze mezi 8:00 a 18:00 hod.
- 11.5 Dojde-li k poruše, nehodě nebo jiné škodě v důsledku porušení povinnosti Nájemce či jiné osoby na palubě plavidla, postupuje se dle čl. IV těchto VPPP.

XI.

Damage, failures, accidents and repairs

- In the event of damage, breakdown or accident, the Lessee (or the captain, if they are not the same person) is obliged to inform the Lessor of this fact without delay; the Lessee may continue the navigation, unless this would cause further damage or expose persons and the Watercraft to additional risk.
- The Lessee may not carry out any repairs without the Lessor's prior consent. The necessary expenses for repairs and assistance paid by the Lessee shall be reimbursed to the Lessee upon handover of the Watercraft by the Lessor on the basis of a bill submitted by the Lessee, unless the damage was caused by the Lessee him/herself. The Lessee must exercise this claim immediately upon handover of the Watercraft on the basis of a bill submitted by the Lessee; otherwise, the Lessee's entitlement to reimbursement of the costs of repairs shall be waived.
- In case of a failure of the engine, transmission, switches, sails, batteries, or alternator not caused by the Lessee, where said failure results in the inability to use the Watercraft for a period longer than 12 hours (except for the first night after the breakdown, non-working days and the day before a non-working day), the Lessor is obliged to provide the Lessee with a substitute Watercraft or some other reasonable compensation.
- The Lessee may request repairs or assistance every day only between 8:00 a.m. and 6:00 p.m.
- In the event of a breakdown, accident or other damage resulting from a breach of an obligation of the Lessee or some other person onboard the Watercraft, the

XI.

Danni, avarie, incidenti e riparazioni

- In caso di danno, avaria o incidente il Conduttore (o capitano, qualora non sia la stessa persona) è tenuto ad avvisare tempestivamente il Locatore. Il Conduttore potrà proseguire la navigazione soltanto se ciò non comporterà aggravamento del danno o pericoli per le persone e l'imbarcazione.
- Il Conduttore non è autorizzato ad effettuare alcuna riparazione se non previo consenso scritto del Locatore. Le spese necessarie per le riparazioni e l'assistenza saranno a carico del Conduttore e potranno essere rimborsate ad esso al momento della riconsegna dell'imbarcazione al Locatore insieme alla ricevuta rispettiva e qualora la causa del danno non sia imputabile al Conduttore. Il Conduttore dovrà far valere tale diritto contestualmente alla riconsegna dell'imbarcazione presentando la ricevuta; in caso contrario verrà meno il diritto al rimborso delle spese per la riparazione.
- Qualora l'imbarcazione senza responsabilità del Conduttore subisca avaria al motore, trasmissione, invertitore, vele, batterie, alternatore, che ne pregiudichi la piena utilizzazione per più di 12 ore (esclusa la prima notte dopo l'avarìa e i giorni festivi e prefestivi), il Locatore sarà tenuto a concedere al Conduttore una imbarcazione sostitutiva o altra forma di adeguata compensazione.
- Il Conduttore potrà pretendere la riparazione o l'assistenza tutti giorni soltanto nella fascia oraria dalle 8:00 alle 18:00.
- Qualora si verifici un'avarìa, incidente o altro danno conseguente all'inadempimento delle obbligazioni da parte del Conduttore o di altre persone presenti a bordo, si procederà ai sensi

11.6 Pronajímatel neodpovídá za škody a ztráty majetku Nájemce a ostatních osob na palubě.

XII.

Údržba plavidla

12.1 Pronajímatel je povinen zajistit veškeré opravy plavidla, ať už způsobené vyšší mocí, tak obvyklým opotřebením, jakož i skryté vady plavidla a jeho částí.

12.2 Nájemce je povinen udržovat plavidlo ve stavu, v jakém jej převzal, s přihlédnutím k obvyklému opotřebením. Nájemce je povinen provádět řádnou údržbu plavidla (zejména výměna oleje, péče o motor, baterie, navijáky, plachty atd.) a dbát náležitě opatrnosti, aby se předešlo vzniku škody. Nájemce je povinen hradit výdaje na řádnou údržbu plavidla na vlastní náklady.

12.3 Naléhavé a neodkladné opravy Nájemce řeší postupem dle čl. XI. těchto VPPP.

XIII.

Vedení plavidla a povinnosti kapitána

13.1 Kapitán je povinen mít u sebe příslušná oprávnění k vedení plavidla. Volba kapitána je podmíněna souhlasem Pronajímatele, ten si za tímto účelem může od kapitána vyžádat příslušná oprávnění k vedení plavidla. Nazná-li Pronajímatel, že určená osoba kapitána nemá dostatečné oprávnění k vedení plavidla pro daný druh pronajatého plavidla, může Pronajímatel požadovat, aby Nájemce zajistil jeho náhradu. V případě sporu rozhodne člen rozhodčí komise jmenované dle čl. 4 D.M. ze dne 4. 3. 1977 při námořním úřadu lokality, k němuž přísluší přístav, v němž dojde k převzetí plavidla. Jestliže

procedure pursuant to Art. IV of these GTC shall apply.

The Lessor is not liable for any damage and loss of property on the part of the Lessee and other persons onboard.

XII.

Maintenance of the Watercraft

The Lessor is obliged to provide for any and all repairs of defects of the Watercraft caused by force majeure events and usual wear and tear, as well as any hidden defects of the Watercraft and its parts.

The Lessee is obliged to maintain the Watercraft in the condition in which he/she received it, taking into account the usual wear and tear. The Lessee is obliged to perform proper maintenance of the Watercraft (in particular refill oil, take proper care of the engine, batteries, winches, sails, etc.) and act diligently so as to prevent any damage to the Watercraft. The Lessee is obliged to cover the costs of maintenance of the Watercraft at his/her own expense.

The Lessee shall deal with urgent repairs through the procedure pursuant to Art. XI. of these GTC.

XIII.

Operating the Watercraft and obligations of the captain

The captain is obliged to have the relevant licence for operating the Watercraft. The choice of the captain is conditional on the Lessor's consent; for this purpose, the Lessor may request to see the captain's licence for operating the Watercraft. If the Lessor concludes that the designated captain does not have a sufficient licence to operate the given type of the leased Watercraft, the Lessor may request that the Lessee appoints a different captain. In case of a dispute, the case will be decided by a member of the arbitration committee appointed pursuant to Art. 4 D.M. of 4 March 1977 serving with the maritime authority responsible for the port where the Watercraft is handed over to the Lessee. If the Lessee refuses to find a substitute for the captain, the Lessor

dell'art. IV delle presenti condizioni generali.

Il Locatore non risponde per danni e perdite dei beni del Conduttore o delle altre persone a bordo.

XII.

Manutenzione dell'imbarcazione

Il Locatore è tenuto a provvedere a tutte le riparazioni dell'imbarcazione dovute a forza maggiore o a logorio per uso corrente, nonché a quelle imputabili a vizi occulti inerenti all'imbarcazione e alle sue parti.

Il Conduttore è obbligato a conservare l'imbarcazione nelle stesse condizioni in cui è stata presa in consegna, tenuto conto della normale usura. Il Conduttore è tenuto ad effettuare gli interventi di manutenzione ordinaria dell'imbarcazione (in particolare il cambio dell'olio, la cura del motore, delle batterie, dei verricelli, delle vele, ecc.) e a fare particolare attenzione onde evitare danni. Le spese per manutenzione ordinaria sono a carico del Conduttore.

Le riparazioni urgenti e improrogabili vengono eseguite dal Conduttore osservando le modalità definite nell'art. XI delle presenti condizioni generali.

XIII.

Comando dell'imbarcazione ed obblighi del capitano

Il comandante è tenuto di essere munito delle rispettive autorizzazioni per la conduzione dell'imbarcazione. La scelta del Comandante è subordinata al consenso del Locatore. Il Locatore potrà richiedere al Comandante l'abilitazione al comando dell'imbarcazione. Qualora il Locatore ritenga che le autorizzazioni del capitano indicato non siano sufficienti per condurre il tipo dell'imbarcazione locata, il Locatore potrà chiedere al Conduttore di provvedere alla sostituzione del Comandante. In caso di contestazione il giudizio insindacabile è rimesso ad uno dei membri della Commissione di esame costituita ai sensi dell'art. 4 D.M. del 4. 3. 1977 presso L'Ufficio marittimo competente per il territorio rispetto al di consegna dell'imbarcazione. Qualora il

<p>Nájemce nesouhlasí se změnou kapitána, má Pronajímatel právo zakázat mu použití plavidla a odstoupit od Smlouvy o zájezdu v souladu s čl. 4.6 Všeobecných smluvních podmínek.</p>	<p>may prohibit the Lessee from using the Watercraft and withdraw from the Package Tour Contract in accordance with Art. 4.6 of the General Terms and Conditions.</p>	<p>Conduuttore non intenda sostituire il Comandante, il Locatore ha diritto di vietargli l'uso dell'imbarcazione e a recedere dal contratto di viaggio ai sensi dell'art. 4.6 delle condizioni contrattuali generali.</p>
<p>13.2 Kapitán je povinen dbát pokynů námořního úřadu, pokud z jakéhokoli důvodu zakáže plavbu (špatné meteorologické podmínky, jiná nebezpečí v oblasti atd.) Pokud meteorologické a námořní podmínky vykazují intenzitu přesahující sílu 5 na beaufortově stupnici, kapitán nesmí vyplout z přístavu, v případě plavby musí vyhledat nejbližší přístav nebo bezpečné kotviště. Pokud bude kotviště u břehu, je kapitán povinen zabezpečit plavidlo, aby bylo pod kontrolou odpovídající místu a situaci.</p>	<p>The captain is obliged to follow the instructions of maritime authorities if, for any reason whatsoever, it prohibits sea navigation (due to bad weather conditions, other hazards in the area, etc.). If weather and sea conditions exceed No. 5 on the Beaufort scale, the captain must not leave port; in case the conditions appear while the Watercraft is at sea, the captain must head to the nearest port or safe anchorage. If the anchorage is located near the coast, the captain is obliged to secure the Watercraft so that it is under control, according to the place and situation.</p>	<p>Il Comandante è tenuto ad attenersi alle istruzioni delle Autorità Marittime, qualora per qualsiasi motivo vietino la navigazione (maltempo, altri pericoli nell'area ecc.). Qualora le condizioni meteo marine presentino elementi con intensità superiore a forza 5 della scala Beaufort, il Comandante non potrà salpare dal porto; se già in navigazione dovrà cercare l'approdo nel porto più vicino o un ancoraggio sicuro. Nel caso di ancoraggio dell'imbarcazione in prossimità della costa, il Comandante dovrà assicurare che l'imbarcazione non venga mai lasciata senza il controllo adeguato alla situazione ed al luogo.</p>
<p>13.3 Kapitán je povinen zapsat do lodního deníku příjezd do přístavu a odjezd, atmosférické podmínky, hodiny předávaného motoru uskutečněné za den. Pokud doba pronájmu plavidla trvá déle než 10 dní, je kapitán povinen Pronajímateli hlásit (telefonicky, faxem, telexem nebo telegramem) každých 7 dní polohu plavidla.</p>	<p>The captain is obliged to register in the boat log the arrival in/departure from port, atmospheric conditions, and the number of hours in the day during which the Watercraft's engine was in operation. If the term of the lease of the Watercraft exceeds 10 days, the captain is obliged to report the location of the Watercraft to the Lessor (by telephone, fax, telex or telegram) every 7 days.</p>	<p>Il Comandante ha l'obbligo di riportare sul giornale di bordo gli arrivi e le partenze dai porti, le condizioni atmosferiche, le ore di moto effettuate con ausilio del motore. Qualora la durata della locazione superi 10 giorni, il Comandante è obbligato a comunicare al Locatore (telefonicamente, via fax, telefax o telegramma) la posizione dell'imbarcazione ogni 7 giorni.</p>
<p>13.4 Kapitán je dále povinen neodkladně sdělit výše uvedenými prostředky Pronajímateli nehody, poruchy, škody a anomálie, k nimž došlo na palubě plavidla.</p>	<p>Furthermore, the captain is obliged to notify the Lessor by the above-specified means and without delay of any accidents, breakdowns, damage and anomalies occurring onboard the Watercraft.</p>	<p>Il capitano è inoltre tenuto a comunicare tempestivamente, tramite i suddetti mezzi, eventuali incidenti avarie, danni ed anomalie che si siano verificati a bordo dell'imbarcazione.</p>
<p>13.5 V závažných případech, kdy škody vzniknou na více plavidlech nebo v případě vážných úrazů osob, je kapitán povinen oznámit tuto skutečnost příslušnému přístavnímu úřadu, který sepíše zápis tak, aby mohl být předán Pronajímateli za účelem následného předání pojišťovně.</p>	<p>In serious cases where damage is caused to multiple watercraft or in cases of severe injuries, the captain is obliged to notify the competent port authority, which shall draw up a record so that it can be handed over to the Lessor to be forwarded to the insurance company.</p>	<p>In casi di gravi danni che includano più imbarcazioni o in caso di gravi infortuni alle persone, è fatto obbligo al Comandante di denunciarli alle Autorità portuali competenti che redigeranno apposito verbale da consegnare al Locatore ai fini della presentazione alla Società di assicurazione.</p>
<p>13.6 Jestliže Nájemce a kapitán plavidla nejsou tatáž osoba, odpovídá kapitán za škody vzniklé v důsledku porušení jeho povinností, uvedených v tomto článku XIII., samostatně a nerozdílně s nájemcem</p>	<p>If the Lessee and the captain of the Watercraft are not the same person, the captain shall be independently, and severally with the Lessee, liable for any damage incurred as a result of breach of his/her obligations set out in this Article XIII.</p>	<p>Nel caso in cui il Conduuttore non coincida con il comandante, il Comandante risponderà dei danni causati dall'inadempimento alle proprie obbligazioni di cui al presente articolo XIII, in maniera indipendente ed in solido con il conduuttore.</p>

XIV.

Pojištění

14.1 Pronajímatel se zavazuje pojistit plavidlo proti obvyklým rizikům plavby na své náklady. Pronajímatelem je zajištěno pojištění odpovědnosti vůči třetím osobám související s provozem plavidla dle nařízení italského státu ve věci obchodních pronájmů rekreačních plavidel s odpovídajícím pojistným plněním. Kopie všech požadovaných pojistných smluv budou Nájemci předány před předáním plavidla při nalodění; pojistné smlouvy jsou upraveny všeobecnými podmínkami Mod. 6150T23 GenMar k nahlédnutí na webových stránkách pojišťovny Generali S.p.a.

Na vyžádání klienta mu bude sdělena výše pojistné částky.

Nájemce může požadovat doplnění uvedených pojistných smluv nejméně 10 dní před zahájením zájezdu za účelem dalších rizik, navýšení pojistných částek nebo jiných změn, které umožní pojišťovna s tím, že Nájemce uhradí výdaje na navýšení pojištění.

14.2 Pojištění dle 14.1 nezahrnuje zdravotní pojištění kapitána a členů posádky. V této souvislosti Pronajímatel doporučuje Nájemci na své náklady toto pojištění po dobu pronájmu plavidla sjednat.

14.3 Nájemce je povinen uhradit Pronajímateli spoluúčast a škody, které nejsou kryté pojištěním, které způsobil Nájemce nebo ostatní osoby nacházející se na palubě plavidla, a dále tu část odškodnění, která přesáhne plnění stanovené pojistnou smlouvou.

Nájemce obeznámí ostatní osoby na palubě s ujednáním o pojistné smlouvě a s možností změnit pojistné podmínky na vlastní náklady.

XIV.

Insurance

The Lessor agrees to take out insurance against the usual risks of navigation at its own expense. The Lessor provides for third-party liability insurance related to the operation of the Watercraft according to the provisions of the Italian legislation regarding the lease of recreational watercraft and the related insurance ceilings.

A copy of the insurance contracts is given to the Lessee when the Watercraft is handed over to the Lessee. These contracts are regulated by the general terms and conditions Mod. 61501T23 of JanMar available on the website of the insurance company Generali Italia S.p.A. .

Upon Clients' requests, insurance ceilings will be communicated.

At least 10 days before the tour begins, the Lessee may integrate the above mentioned insurance policies, in order to extend the risk coverage, increase the ceilings and apply any modification allowed by the insurance company, bearing the full cost of such additions.

The insurance policies pursuant to paragraph 14.1 do not include a health insurance. In this respect, the Lessor recommends that the Lessee take out this insurance for the whole term of the lease at his/her own expense.

The Lessee is obliged to pay to the Lessor the damage not covered by the insurance which was caused by the Lessee or other persons present onboard the Watercraft, as well as a part of the indemnification that exceeds the performance stipulated by the insurance contract.

The Lessee agrees to inform all passengers of what is stated above with regard to the insurance policy, and to communicate them that the insurance can be modified at their own expense.

XIV.

Assicurazione

Il Locatore si obbliga ad assicurare l'imbarcazione contro i rischi ordinari della navigazione, a proprie spese. Il Locatore provvede a fornire l'imbarcazione di assicurazione per la responsabilità civile verso terzi derivante dalla navigazione in conformità alle disposizioni in materia di locazioni commerciali di unità da diporto secondo l'ordinamento dello Stato italiano, con i massimali ivi previsti.

La copia dei contratti di assicurazione sarà messa a disposizione con la consegna dell'imbarcazione; essi risultano regolati dalle condizioni generali Mod. 61501T23 di GenMar. consultabili sul sito web della Compagnia assicuratrice Generali Italia S.p.a..

Su richiesta del Cliente saranno comunicati i massimali di polizza.

Il Conduttore potrà richiedere di integrare le polizze suddette almeno 10 giorni prima dell'inizio del viaggio al fine di prevedere la copertura di ulteriori rischi, l'aumento dei massimali e qualsiasi ulteriore modifica, ove consentita dalla Compagnia assicuratrice, sostenendo tutte le spese relative all'incremento dei premi assicurativi.

Le polizze assicurative di cui al punto 14.1 non comprendono l'assicurazione sanitaria. Il Locatore suggerisce al Conduttore di provvedere a stipulare a proprie spese tale polizza per tutto il periodo di locazione.

Il Conduttore è obbligato a pagare al Locatore i danni non coperti da assicurazione, imputabili al Conduttore o alle altre persone presenti a bordo, nonché quella parte di indennizzo eccedente i massimali della polizza.

Il Conduttore avrà cura di comunicare agli imbarcati quanto sopra convenuto in materia di polizza assicurativa e di comunicare ai medesimi la possibilità di modificare le condizioni assicurative a proprie spese.

XV.

Žádost o vlečení/asistenci

Nájemce a kapitán jsou přímo odpovědní za závazky související s vlečením a asistencí žádanými na jiných plavidlech, s výjimkou případů, kdy jsou osoby na palubě vystaveny skutečnému nebezpečí a je ohrožena celistvost plavidla v důsledku činů nebo pochybení Nájemce nebo kapitána.

XVI.

Vyšší moc

Pro účely těchto VPPP se vyšší mocí rozumí zejména události a stavy, které nebylo možné ovlivnit a nezávisí na vůli Nájemce a Pronajímatele, jde zejména, nikoli však výlučně, o stávky, podnikové spory, občanská hnutí, převraty, invaze, válka, požár, výbuch, sabotáž, pirátství, bouře, srážky, přírodní katastrofy, epidemie, sanitární pohotovost, uvíznutí a srážky na moři, ke kterým nedošlo zaviněným jednáním osoby či osob.

XVII.

Podnájem a postoupení smlouvy o pronájmu

Nájemci je zakázáno sjednat podnájem plavidla, ani nesmí smlouvu o pronájmu plavidla jiné osobě postoupit.

XVIII.

Ochrana osobních údajů a GDPR

- 18.1 Pro nakládání s osobními údaji se přiměřeně užijí ustanovení čl. X. Všeobecných smluvních podmínek „A“.
- 18.2 Nájemce podpisem Smlouvy o zájezdu uděluje souhlas s případnou satelitní kontrolou plavidla ze strany Pronajímatele po dobu trvání pronájmu plavidla.

XIX.

XV.

Request for assistance/towage

The Lessee and the captain are directly responsible for the obligations related to towage and assistance requested by other watercraft, except for cases where the persons onboard are exposed to a real danger and the integrity of the watercraft is threatened as a result of events which are not due to facts and omissions by the Lessee or/and the Captain.

XVI.

Force Majeure

For the purposes of these GTC, force majeure means, without limitation, events and situations independent of the will of the Lessee and the Lessor, including strikes, corporate disputes, civil unrest, coups, invasions, war, fire, explosion, sabotage, piracy, storms, rainfall, natural disasters, epidemics, health emergencies, stranding, collisions at sea, that are not caused by the conduct of one or more people.

XVII.

Sublease and assignment of the lease agreement

The Lessee is prohibited from subleasing the Watercraft and may not assign the lease agreement to another person.

XVIII.

Personal data protection and GDPR

The provisions of Art. X. of the General Terms and Conditions "A" shall apply analogously to the handling of personal data.

By executing the Package Tour Contract, the Lessee grants his/her consent to a potential satellite monitoring of the Watercraft by the Lessor during the term of the lease of the Watercraft.

XIX.

XV.

Richiesta di rimorchio/ assistenza

Il Conduttore ed il Comandante saranno direttamente responsabili per le obbligazioni connesse alle operazioni di rimorchio e / o assistenza richieste ad altre imbarcazioni, fatta eccezione per i casi in cui le persone a bordo siano esposte a reale pericolo e sia messa a rischio l'integrità dell'imbarcazione per eventi non conseguenti a fatti o ad omissioni del Locatore e/o del Comandante.

XVI.

Forza maggiore

Ai fini delle presenti condizioni generali, per forza maggiore si intendono in particolare eventi e condizioni che non possano essere controllati e non dipendano dalla volontà del Conduttore e del Locatore; si tratta in particolare, in via non tassativa, di scioperi, serrate aziendali, agitazioni popolari, rivolte, invasioni, guerre, incendi, esplosioni, sabotaggi, pirateria, tempeste, precipitazioni, calamità naturali, epidemie, emergenze sanitarie, incaglio e collisioni nel mare, che non siano imputabili alla condotta di una o più persone.

XVII.

Sublocazione e cessione del contratto

Al Conduttore è vietata la stipulazione del contratto di sublocazione dell'imbarcazione e non è autorizzato alla cessione del contratto a terzi.

XVIII.

Protezione dei dati personali e GDPR

Al trattamento dati personali si applica l'art. X delle condizioni contrattuali generali „A“.

Il Conduttore, con la sottoscrizione del contratto di viaggio, conferisce il consenso ad eventuale controllo satellitare da parte del Locatore per il periodo di locazione dell'imbarcazione.

XIX.



Doložka o volbě práva, výklad ujednání a prorogační doložka

- 19.1 Vše, co není výslovně ujednáno v těchto VPPP, se řídí italským právem.
- 19.2 V případě nejistoty při logickém, slovním výkladu těchto VPPP nebo rozporu mezi jednotlivými jazykovými verzemi, je rozhodující výklad znění v italském jazyce.
- 19.3 Podpisem Smlouvy o zájezdu smluvní strany výslovně souhlasí, že případné spory vyplývající ze smlouvy o pronájmu a z těchto VPPP, nebo s těmito ujednáními související, se budou řešit výhradně u soudního dvora v Latina (Itálie).

Clause on the choice of law, interpretation of arrangements and prorogation clause

Everything that is not expressly stipulated in these GTC shall be governed by the laws of Italy.

In case of uncertainty in the logical and verbal interpretation of these GTC or discrepancies between the individual language versions, the interpretation of the Italian wording shall prevail.

By executing the Package Tour Contract, the Parties expressly agree that any disputes arising in connection with the Contract on the lease of the watercraft and its GTC shall be resolved exclusively by the Court of Justice in Latina, Italy.

Legge applicabile, interpretazione e clausola di proroga

Tutto quanto non espressamente disciplinato dal presente contratto è soggetto all'applicazione del diritto italiano.

In caso di incertezza nell'interpretazione logica e verbale delle presenti condizioni generali di locazione dell'imbarcazione o di controversie tra versioni linguistiche, è decisiva l'interpretazione del testo in versione italiana.

Con la sottoscrizione del contratto di viaggio le parti convengono espressamente che tutte le eventuali controversie relative al contratto di locazione dell'imbarcazione e alle relative condizioni generali siano di competenza esclusiva del Tribunale di Latina (Italia).

LUOGO:	MÍSTO:	IN:
Marina di Portorosa		
DATA	DATUM	ON
IL LOCATORE	PRONAJÍMATEL	THE LESSOR
IL CONDUTTORE	NÁJEMCE	LESSEE
IL COMANDANTE	KAPITÁN	THE CAPTAIN